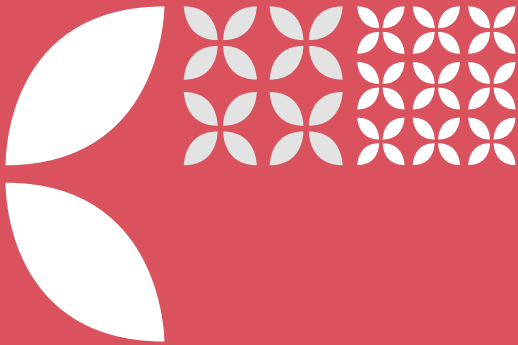
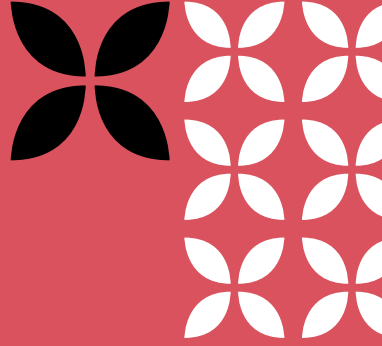
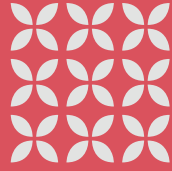


2013

工作概覽
Our Work in 2013: An Overview



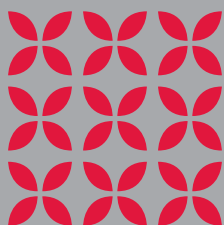


2013

工作概覽

Our Work in 2013: An Overview





香港藝術發展局（藝發局）於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

主要發展策略：

- 扶植具潛質的藝術家/藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the government to support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhance the quality of life of the public, the ADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

Major development strategies:

- Supporting promising artists and arts groups for artistic pursuits
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation and exploring arts space
- Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

組織架構

Council Structure

- 藝發局大會為局內最高決策層，負責制訂藝發局的整體發展方向
 - 大會由27位委員組成，並由香港特區行政長官委任，其中十位經由藝術界投票選出
 - 大會設七個委員會及十個藝術組別，各司其職
- The Council is the principal decision-making body responsible for the formulation of the ADC's developmental directions
 - The Council comprises 27 members appointed by the Chief Executive of the HKSAR Government, 10 are elected by various arts constituencies
 - There are seven committees working under the overall direction of the Council and 10 art form groups that offer advice on strategies and the work of their respective art forms



* 十個藝術組別包括：藝術行政、藝術評論、藝術教育、舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術及戲曲

* The 10 art form groups include arts administration, arts criticism, arts education, dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts and *xiqu*

收入來源及支出 (2012/13 年度)

Sources of Income and Expenditure (for the year 2012/13)

總收入：港幣\$140,067,800

來源：

- 香港政府撥款
- 藝術及體育發展基金
- 其他

總支出：港幣\$138,454,365

逾港幣\$113,000,000用作資助及藝術發展項目

Total Income : HK\$140,067,800

Sources:

- HKSAR Government subvention
- Arts and Sport Development Fund
- Others

Total Expenditure: HK\$138,454,365

Over HK\$113,000,000 were allocated to grants and arts development projects



培育 · 發展



NURTURING & FOSTERING

藉著多元化的藝術資助制度，支持本地藝團及藝術工作者；並開展各類人才培育項目和場地支援計劃，提升本地整體藝術水平。

A variety of grant schemes has been implanted to support local arts groups and practitioners. Through talent incubation and venue support programmes, the ADC helps raise the overall standard of local arts.

資助計劃

Grant Schemes

一年/兩年資助

透過策略性的支持，培育本地中小型藝團的卓越成長

多項計劃資助

支持中小型藝團進行具藝術價值及對香港藝術發展有貢獻的項目

計劃資助

支持藝團及藝術工作者展開不同藝術計劃，並另設兩個專項資助項目：

- 新苗資助計劃
- 香港與國內、台灣及澳門文化交流計劃

其他資助計劃包括：

- 2013文學雜誌資助計劃
- 戲曲新編劇本指導及演出計劃

(更多資助計劃及最新資助消息請瀏覽本局網頁)

One-Year/Two-Year Grant

Supports local small and medium-sized arts groups for artistic excellence

Multi-Project Grant

Supports small and medium-sized arts groups to carry out projects of artistic merit that are conducive to the development of the arts in Hong Kong

Project Grant

Supports arts groups and practitioners to undertake various arts projects. Two special funding programmes are established:

- Grant for Emerging Artists
- Grant for Cultural Exchanges among Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macao

Other grant schemes include:

- 2013 Literary Arts Magazine Scheme
- Xiqu Playwright Mentoring and New Play Performance Project

(For other grant schemes and latest information, please visit the ADC's website)

資助計劃 Grant Schemes 2012/13	獲資助藝團 Granted Arts Groups	獲資助項目 Granted Projects	總資助額 Total Grant Amount
一年資助 One-Year Grant	12	-	\$5,585,000
兩年資助 Two-Year Grant	27	-	\$19,916,250
多項計劃資助 Multi-Project Grant	33	55	\$8,228,796
計劃資助 Project Grant	-	202	\$15,255,100



人才培育

Nurturing Talents



透過不同的平台，向藝術工作者提供培訓、觀摩、實習及交流的機會。

鮮浪潮

發掘及培育具潛質及有志於電影發展的年青人，為他們提供專業指導，並公開展示其作品。

- 鮮浪潮2013的「本地競賽部份」共有39個參賽隊伍
- 共頒發九個獎項及兩個特別表揚獎予九部參賽作品
- 「國際短片展」共放映61部海外及本地作品，並邀得韓國導演金基德來港分享

其他人才培育計劃包括：

- 藝術行政獎學金
- Clore領袖培訓計劃—香港獎學金2013/14
- 德國House of World Cultures實習計劃
- 人才培育計劃
- 本地藝團領袖人才海外考察及培訓計劃

The ADC has developed different platforms to provide arts practitioners with opportunities for trainings, exchanges, visits and internships.

Fresh Wave

Discover and nurture aspiring filmmakers by providing professional guidance and opportunities to showcase their work in public.

- 39 teams participated in the Local Competition Section of Fresh Wave 2013
- Nine awards and two special mentions were presented to nine films
- The International Short Film Festival featured 61 overseas and local films. Korean director Kim Ki-duk was invited to share with the Hong Kong audience

Other talent nurturing schemes include:

- Arts Administration Scholarship
- Hong Kong Scholarship on the Clore Leadership Programme 2013/14
- Cultural Internship in the House of Word Cultures, Germany
- Internship Schemes
- Overseas Training/Research Programme for Leaders from Local Arts Groups on Future Arts Development in Hong Kong

拓展藝術空間 Exploring Arts Venues



與不同策略伙伴合作，致力開拓藝術空間，為藝術家提供創作及展示的場地。

ADC藝術空間計劃

- 獲民政事務局撥款及協成行集團支持，開展首個位於黃竹坑的「ADC藝術空間」，以優惠租金租予十多個視覺/媒體藝術家作工作室
- 同時推出「新進藝術家租用計劃」，提供租金減免資助，鼓勵畢業不超過三年的新進藝術家發展

其他場地資助計劃包括：

- 賽馬會表演藝術場地資助計劃
- 表演場地資助計劃

With the aim of encouraging creativity and exhibitions of work, the ADC teams up with various strategic partners to make new arts venues for artists.

ADC Arts Space Scheme

- With the subvention from the Home Affairs Bureau and the support of the Hip Shing Hong Group of Companies, the first ADC Arts Space was launched in Wong Chuk Hang. It will be leased to more than 10 local visual/media artists as studios at affordable rentals
- The Emerging Artists Rental Subsidy Scheme was also introduced to encourage the development of aspiring artists who have graduated within the past three years

Other venue subsidy schemes include:

- Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme
- Performing Arts Venue Subsidy Scheme



普及 · 參與



PROMOTION & PARTICIPATION

舉辦多元化的藝術活動，讓藝術更廣泛地為人所接觸、認識與參與；積極展開社區藝術，期望普及藝術，讓社區充滿文化氣息。

By presenting diverse arts activities, the ADC endeavours to popularise the arts, making it more accessible and thus encouraging understanding and participation. A range of community-based arts activities are launched to bring arts closer to the community.

2012 香港藝術發展獎

Hong Kong Arts Development Awards 2012

表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構及人士。

- 頒獎禮於2013年5月9日舉行，共頒發39個獎項，包括：終身成就獎、傑出藝術貢獻獎、年度最佳藝術家獎、藝術新秀獎、藝術教育獎、藝術推廣獎及藝術贊助獎
- 資深藝術行政人員陳達文獲頒最高榮譽的「終身成就獎」
- 著名作家劉以鬯獲頒「傑出藝術貢獻獎」

Recognises the achievements of outstanding arts practitioners and groups, as well as organisations and individuals that have actively supported arts activities.

- 39 awards were presented at the ceremony on 9 May 2013, including the Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Award for Best Artist, Award for Young Artist, Award for Arts Education, Award for Arts Promotion and Award for Arts Sponsorship
- The highest accolade, the Life Achievement Award was presented to Darwin Chen, distinguished arts administrator
- The Award for Outstanding Contribution in Arts went to renowned writer Liu Yichang



第五屆校園藝術大使計劃

The 5th Arts Ambassadors-in-School Scheme



透過委任中、小學及特殊學校的學生為校園藝術大使，鼓勵他們善用其藝術才華，積極推廣藝術。

- 共有639間學校參與，委任了1,206位大使
- 舉辦「短片起動！」創作比賽，得獎作品於商場內播放，供市民欣賞
- 首次舉辦「文化領袖青年營」及「藝術大使交流團」，培育未來的藝術領袖，拓闊藝術大使視野
- 舉辦首屆「傑出藝術老師獎」，表揚積極推動藝術教育的藝術老師

Appoints primary, secondary and special schools students as Arts Ambassadors and encourages them to contribute their arts talents to the promotion of arts.

- 1,206 students from 639 schools were appointed as Arts Ambassadors
- Winning entries of the “Short Film, Go!” Contest were screened in a shopping mall for public appreciation
- Introduced the Cultural Leadership Youth Camp and arts and culture tour to cultivate future arts leaders and broaden their horizon
- The Outstanding Arts Teacher Award was inaugurated this year to acknowledge the significant contributions of arts teachers in promoting arts education



香港舞蹈節 2013

Hong Kong Dance Festival 2013



與多個專業舞團及社區伙伴協力籌劃，向大眾展示香港舞蹈藝術的創意成就，鼓勵全民參與。

- 以「身體力行 創造舞蹈新動力」為主題，將本土舞蹈特色分為四個範疇：「香港原創」、「破格空間」、「新晉菁英」及「色彩社區」，舉辦包括舞台製作、環境舞蹈及街舞營等超過30個節目
- 聯繫50多個單位舉辦大型社區活動《區區小跳豆》，在全港18區舉行不同節目，吸引約6,000人參與

Collaborating with a number of professional dance groups and community partners, the festival showcased Hong Kong's creativity and achievements in dance and encouraged public participation.

- Under the theme of "Unleash Creativity Dance On", the festival consisted of more than 30 events (including stage productions, environmental dance, street dance camp, etc.) organised into four disciplines: Hong Kong Originals, Environmental Creations, Promising Talents and Community Palette
- Joining forces with more than 50 partners, *Dancing Beans*, a large-scale community event, presented various dance activities in 18 districts that engaged around 6,000 people



社區文化藝術推廣

Community Arts Promotion

透過不同的社區文藝推廣項目，拉近市民與藝術之間的距離，加深大眾對社區的文化認同。

社區藝術項目包括：

- 地區藝術觀眾培育計劃
- 上海街視藝空間策展及管理計劃
- 社區藝術教育@天水圍計劃

A range of community-based arts promotion projects was launched to bring the arts closer to the public and enhance their recognition and appreciation of the community culture.

Community arts projects include:

- Nurturing Local Arts Audiences Scheme
- Shanghai Street Artspace
- Community Arts Education @ Tin Shui Wai Programme



藝文電視節目

TV Programmes on Arts and Culture



好想藝術

與香港電台電視部聯合製作的藝術文化節目，以生活角度介紹本土及國際的演藝文化，觸發觀眾對藝術的興趣。

- 第一輯的第二節目於2012年11月至2013年2月在無綫電視翡翠台播出，最高收視達13點，接近90萬觀眾收看
- 第二輯《好想藝術》於2013年9月起在亞洲電視本港台播出

藝術漫遊

於有線電視文化節目《拉近文化》內播放「藝術漫遊」環節，走訪本地藝術家，包括編舞家伍宇烈、裝置藝術家張韻雯、自由身舞者麥沛恆、鮮浪潮得獎導演李心悅及李雨珊、香港藝術發展獎得主王潔清、胡頌威、蔡世豪、鄭至芝、盧鎮業及江駿傑。

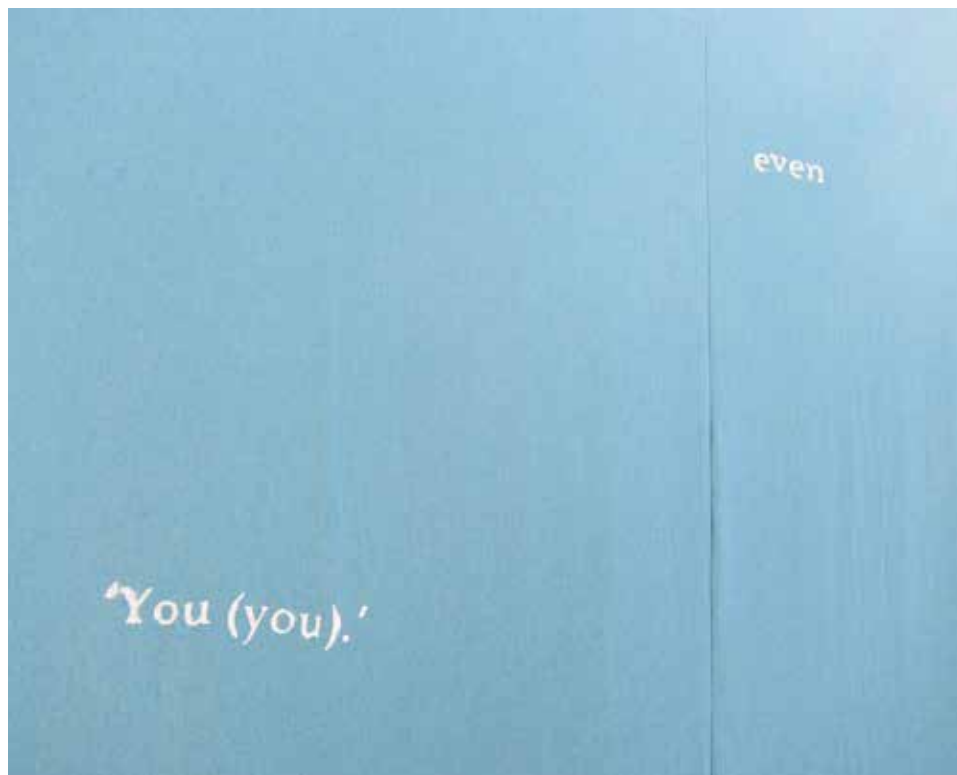
Artspiration

Co-produced with the Television Division of Radio Television Hong Kong, *Artspiration* introduces local arts and culture to viewers from an everyday perspective in order to arouse their interests.

- The second season of *Artspiration* was broadcast on TVB Jade from November 2012 to February 2013. Almost 900,000 viewers, an excellent rating of 13 points, tuned into the series
- *Artspiration II* was premiered on ATV Home Channel in September 2013

ArTour

An on-going cooperative project with Cable TV, *ArTour* was broadcast as a segment of its cultural programme – *Culture Plus*. It shone spotlight on local artists including choreographer Yuri Ng, installation artist Amy Cheung, freelance dancer Arthur Mak, winners of Fresh Wave Li Sum-yuet and Li Yushan, as well as the recipients of the Hong Kong Arts Development Awards, Wang Kit-ching, Hu Songwei, Choi Sai-ho, Cheng Gi-gi, Lo Chun-yip and Kong Chun-kit.



拓展 · 交流



DEVELOPMENT & EXCHANGE

與國內及與海外藝術界保持緊密溝通，支持本地藝術工作者與藝團參與交流活動，提升藝術水平，並加深國際間對香港藝壇的認識。

By maintaining a closer relationship with the Mainland and international arts communities, the ADC supports local artists and arts groups to actively take part in exhibitions and performances outside Hong Kong to achieve artistic excellence. These exchanges also promote worldwide access to Hong Kong's arts community.

第五十五屆威尼斯國際藝術雙年展 The 55th Venice Biennale International Art Exhibition

與西九文化區視覺文化博物館M+合作，參與威尼斯國際藝術雙年展，展覽以「你（你）」為題，由M+行政總監李立偉及策展人馬容元策劃，展出本地藝術家李傑的作品。

Presented 'You (you)' in collaboration with M+, the museum for visual culture of the West Kowloon Cultural District, under the curatorship of Lars Nittve, the Executive Director of M+, and Yung Ma. It showcased the works of local artist Lee Kit.

日期：2013年5月29日-11月24日
Date: 29 May – 24 November 2013



香港週 2013 @ 台北 Hong Kong Week 2013 @ Taipei

與香港藝術館聯合參與第二屆在台北舉行的「香港週」，透過「身是客」展覽探討人與城市的關係，展示本地藝術家梁美萍、周俊輝及創作團隊CoLAB × 好地地的作品。

Jointly participated with the Hong Kong Museum of Art in the second "Hong Kong Week" held in Taipei. With the exploration of the relationship between the individual and the city as its central theme, the exhibition *All Are Guests* showcased the artworks and creative project of Leung Mee-ping, Chow Chun-fai and art partners CoLAB × SLOW.

日期：2013年11月29日-12月15日
Date: 29 November – 15 December 2013



國際文化領袖圓桌交流會

International Arts Leadership Roundtable

以「前瞻十年：藝文生態將如何發展」為題，邀請了30位來自本地及國際的藝文領袖來港交流，分享各地的藝文策略，並藉此建立及加強聯繫。

With the theme “Looking 10 years Ahead: Towards a More Vibrant Arts Ecology”, the roundtable meeting brought together 30 local and international arts and cultural leaders to Hong Kong to share effective strategies and policies, and establish and strengthen networks.

日期：2013年11月8日-9日
Date: 8 – 9 November 2013



第五十四屆威尼斯國際藝術雙年展 – 香港回應展

The 54th Venice Biennale International Art Exhibition – Hong Kong Response Exhibition

「蛙托邦·鴻港浩搞筆鴉」於藝穗會陳麗玲畫廊舉行香港回應展，由謝俊興、曾德平及王純杰擔任策展人，展出蛙王郭孟浩的裝置、行為藝術及即興表演。

The Hong Kong Response Exhibition of *Frogtopia: Hongkornucopia* was held in the Anita Chan Lai-ling Gallery at the Fringe Club. Curated by Benny Chia, Tsang Tak-ping and Wong Shun-kit, the exhibition featured Kwok Mang-ho (aka Frog King)'s unique installations, performance art and impromptu acts.

日期：2012年12月22日-2013年1月22日
Date: 22 December 2012 – 22 January 2013



第十三屆威尼斯國際建築雙年展 - 香港回應展

The 13th Venice Biennale International Architecture Exhibition –
Hong Kong Response Exhibition



與香港建築師學會合辦「城間/城內一魅筆生城：我到家了」回應展，並舉辦「九龍東公共座椅國際設計競賽」，探討九龍東的城市、建築和文化更新等議題。

Jointly presented the exhibition *Inter Cities/Intra Cities: Ghostwriting the Future – I Am Home* and organised the “Build a Bench for Kowloon East International Design Competition” with Hong Kong Institute of Architects. The exhibition focused on issues surrounding the city, architecture and cultural revitalisation of Kowloon East.

日期：2013年5月18日-7月18日
Date: 18 May – 18 July 2013

2013 華語小劇場作品戲劇季

2013 Chinese Region Theatre Festival

上海現代戲劇谷透過本局邀請本地專業藝團參與其小劇場戲劇交流展演，今年香港的獲選作品為劇場工作室的《期限》，於上海靜安800秀劇場舉行的三場演出全部滿座，觀眾反應熱烈。

Coordinated by the ADC, Shanghai’s Modern Drama Valley has been engaging local professional theatre companies to take part in its experimental theatre exchange performances. This year, Drama Gallery’s *Deadline* was selected to represent Hong Kong in the festival. Three performances at the 800 Show Theatre attracted full house and received enthusiastic responses from the audience.

日期：2013年4月29日-5月12日
Date: 29 April – 12 May 2013



城市文學節 2013 City Literary Festival 2013

與香港城市大學第八次合辦「城市文學節 2013」，以「人文環保」為主題，透過舉辦「城市文學創作獎」、座談會及交流會，鼓勵港澳地區愛好寫作的青年與大專生從事華文創作，促進文學交流。

Teamed up with the City University of Hong Kong for the eighth year to organise the City Literary Festival 2013. The festival, with the theme of “Environmental Humanity”, was supplemented with talks, sharing sessions and the City Literary Award. Its purpose was to encourage Chinese-language writing among youngsters and tertiary students in Hong Kong and Macao, and to promote literary exchange.

日期：2013年4月19日-20日
Date: 19 – 20 April 2013

香港當代作家作品選集計劃 The Anthology of Hong Kong Contemporary Writers

以具廣闊視野及專業角度編選一系列作家文叢，出版優秀、具代表性的香港當代作家作品選集，呈現香港當代作家作品的重要資料，展示香港當代文學的創作力。

With an open perspective and professional vision, the project will publish a series of literary anthologies of excellent and representative Hong Kong contemporary writers. This will present crucial data about their work and showcase their creativity.



研究 · 策劃



RESEARCH & PLANNING

開展不同的研究與調查，向政府反映藝文界的實況，並為業界提供寶貴的參考資料。

Conducting surveys and studies, reflecting the reality of the arts community to the government, and providing valuable references for the arts sector.



藝發局年內所進行的研究項目包括：

- 香港藝術界年度調查2011/12
蒐集2011/12年期間在本港主要演藝場地進行的表演節目、視藝展覽及電影節/影展等資料數據，觀察及了解本港藝術界的發展趨勢，以制訂適當的政策及措施
- 香港視覺藝術工作者指南計劃
搜集及整理本港視覺藝術工作者和藝團的資料，更新本局於1999年出版的「香港視覺藝術工作者指南」，以配合現時需要

2013年出版的年鑑包括：

- 《香港視覺藝術年鑑2012》
- 《香港戲劇年鑑2012》
- 《香港戲曲年鑑2012》
- 《香港舞蹈年鑑2011-2012》



Research projects that were carried out during the year included:

- Hong Kong Annual Arts Survey 2011/2012
Collected data and information on arts performances, visual arts exhibitions and film festivals/screenings that took place at major local arts venues in 2011/12 to observe developmental trends in the arts community for formulating appropriate policies and measures
- Hong Kong Visual Arts Practitioners' Directory Project
With a view to updating the Hong Kong Visual Artists Directory published by the ADC in 1999 to meet the current needs, the project aims at collecting and collating the latest information of local visual arts practitioners and arts organisations

Arts yearbooks published in 2013 included:

- *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2012*
- *Hong Kong Drama Yearbook 2012*
- *Hong Kong Xiqu Yearbook 2012*
- *Hong Kong Dance Yearbook 2011-2012*

香港藝術發展局

香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓

電話: +852 2827 8786

傳真: +852 2824 0585

電郵: hkadc@hkadc.org.hk

網址: www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局

2014年1月出版

設計及製作: 明日設計事務所

HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

14/F, East Warwick House, Taikoo Place

979 King's Road, Hong Kong

Tel: +852 2827 8786

Fax: +852 2824 0585

Email: hkadc@hkadc.org.hk

Website: www.hkadc.org.hk

© Hong Kong Arts Development Council

Published January 2014

Design & Production: Tomorrow Design Office

